

1. Friedenslied - Song of Peace
2. Viele kleine Leute - Many Ordinary People
3. Leben – einzeln und frei - Living - Solitary and Free
4. Malan Barkir - Where Shall We Go?
5. Miteinander - Together
6. How True - Wie wahr
7. Esmerim
8. Regen fiel - Rain Has Fallen - Üsküdar
9. Singcafé Welcome Song
10. Wohin solln wir ziehn - Tell Me Where - Pou tha pai
11. Jenseits - Beyond
12. Ich danke dem Leben - Thank You, Life!

1 Friedenslied

Karl Adamek

Text: freie Nachdichtung des Friedensliedes aus Aserbajdschan von

Musik: traditionelles Friedenslied aus Aserbajdschan

1. Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh'n.
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh'n.

2. Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn.
Wir woll'n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt.

3. Friede dem Osten: lausch seiner Melodie.
Friede dem Westen: horch' auf die Harmonie.
Friede dem Süden: hör' wie die Trommeln freudig tanzen.
Friede dem Norden: fühle die Kraft der Poesie.

1 Song of Peace

lyrics: free adaptation of a song of peace from Azerbaijan
by Karl Adamek
music: traditional song of peace from Azerbaijan

1. We want to create something and work, we want to sow the seeds of hope.
The earth will be dying, if we as humans don't understand each other.
Yes, sing aloud till the rocks in the heart begin to cry at last.
Listen to the many screams, walk the path of love.

2. Already pigeons start to fly, they show us the way.
Where hearts are talking, we still have a sense of meaning.
We want to sing for peace, until all walls crumble down.
The song of the new brothers resounds in our circle.

3. Peace to the east: listen to its melody.
Peace to the west: listen to the harmony.
Peace to the south: listen to the joyous dance of the drums.
Peace to the north: feel the power of poetry.

2 Viele kleine Leute

Text: afrikanisches Sprichwort, Musik: Karl Adamek

Viele kleine Leute

An vielen kleinen Orten

Die viele kleine Schritte tun

Können die Welt verändern.

2 Many Ordinary People

lyrics: an African proverb

music: Karl Adamek

Many ordinary people

in many ordinary places

who take many small steps

can change the world.

3 Leben – einzeln und frei

Text: frei nach dem türkischen Dichter Nazim Hikmet,

Musik: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Leben - einzeln und frei wie ein Baum
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Leben - brüderlich wie ein Wald
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Wie ein Baum, einzeln und frei
Das ist unser Sehnen
Wie ein Wald, brüderlich
Das ist unser Sehnen.

3 Living - Solitary and Free

lyrics: adapted from a text by the Turkish poet Nazim Hikmet

music: Annegret Keller, arrangement Karl Adamek

Living - solitary and free like a tree
that is our yearning, that is our yearning.
Living – brotherly like a forest
that is our yearning, that is our yearning.
Like a tree, solitary and free,
that is our yearning.
Like a forest, brotherly,
that is our yearning.

4 Malan Barkir – Wohin sollen wir ziehen?

Kurdisches Lied, Nachdichtung: Karl

Adamek

M = Männer, **F** = Frauen

M: Wohin sollen wir zieh´n, mit den Tieren flieh´n? Della ley, della ley, meine Liebste.

F: Musst alleine flieh´n, in die Fremde zieh´n. Della lo, della lo, mein Geliebter.

M: Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Della ley, della ley, meine Liebste.

F: Sing dein schönstes Lied und mein Herz kommt mit. Della lo, della lo, mein Geliebter.

M: Schlaf ich unterm Baum, seh ich dich im Traum. Della ley, della ley, meine Liebste.

F: Tief im Herzen mein wirst du immer sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

M: Bin im Traum bei dir das nimm den Schmerz von mir. Della ley, della ley, meine Liebste.

Alle: Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

4 Malan Barkir - Where Shall We Go?

Kurdish song,

adaptation: Karl Adamek

M = men (fir), **F** = women (mna)

M: Where shall we go, where to escape with the cattle? Della ley, della ley, my dear beloved.

F: You have to flee alone, you have to leave your home. Della lo, della lo, my dear beloved.

M: The supplies are all gone, the snakes ate it all. Della ley, della ley, my dear beloved.

F: Sing your most beautiful song and my heart will join. Della lo, della lo, my dear beloved.

M: When I sleep under a tree, I see you in my dream. Della ley, della ley, my dear beloved.

F: Deep in my heart you will always be with me. Della lo, della lo, my dear beloved.

M: I am with you in my dream which takes away my pain. Della ley, della ley, my dear beloved.

All: We are not alone, some day there will be peace. Della lo, della lo, my dear beloved.

5 Miteinander

Text: Dieter Süverkrüp

Musik: „La lega“ Lied der Frauenbewegung in Italien

1. Der Mensch kann manche Sachen ganz für sich selber machen,

laut lachen oder singen, kreuzweis im Tanze springen.
Nur bringt das nicht die reine Erfüllung so alleine,
es wird gleich amüsanter, betreibt man´s miteinander.

O-li, o-li, o-la! Wir sind miteinander da.
Zusammen und gemeinsam, nicht einsam und alleinsam.
O-li, o-li, o-la! Miteinander geht es ja.
Wenn wir zusammen kommen, kommen wir der Sache nah.

2. Zu manchen Tätigkeiten bedarf es eines Zweiten,
so etwa zum Begleiten, zum Tratschen und zum Streiten.
Auch das Zusammen - Singen soll zweisam besser klingen,
erst recht in Liebesdingen lässt sich zu zweit mehr bringen.

Refrain

3. Sodann das Fußballspielen geht immer nur mit vielen,
wie auch das Volksfest feiern und das nicht nur in Bayern.
Auch Demonstrationen, wenn sie den Aufwand lohnen,
erfordern eine Menge an menschlichem Gedränge.

Refrain

4. Im wesentlichen Falle, da brauchen wir uns alle
auf diesem Erdenballe, damit er nicht zerknalle.
Schiebt alle Streitigkeiten für eine Weil´ auf Seiten,
und lasst uns drüber streiten dereinst in Friedenszeiten.

Refrain

5. Befällt uns das Verzagen, so müssen wir´s verjagen,
vielleicht zusammen singen, ein Fass zuende bringen.
Lasst uns zusammen juchzen, und, wenn es sein muss, schluchzen.
Der Mensch braucht eine Menge ganz menschliches Gedränge.

5 Together

lyrics: Dieter Süverkrüp

music: the „La lega“-song of the Italian women's movement

1. Some things man can do just on his own,
he can laugh or sing aloud, jump crosswise in his dance.
But all alone this doesn't give fulfillment;
if we do it together, it's immediately much more fun.

refrain:

O-li, o-li, o-la! We are here together.
Together and with each other, not lonely and alonesome.
O-li, o-li, o-la! Yes, together it works well.
When we come together, we are at the heart of the matter.

2. For some activities we need a second person,
for example for joining each other, for gossiping and arguing.
Also singing with two voices is supposed to sound much better
and above all in all matters of love two can do much more than one.

refrain

3. Playing football only works if many people come together,
as is the same when you celebrate on a fair.
Demonstrations, too, if they're for a good cause,
need quite a big crowd, otherwise it won't work.

refrain

4. Most importantly we need each and every one
on this globe, so that it won't explode.
Let us push all conflicts aside for a little while
and argue over that some other day in times of peace.

refrain

5. When despair strikes us, we must chase it away,
perhaps we sing together then, empty a barrel of wine.
Let us shout happily or sob if necessary.
Man needs quite a big crowd, needs a big crowd of humans.

6 Wie wahr

Melodie: Arabisch-andalusisches Lied: Lamma bada yatathanna,
Text: freie Nachdichtung Karl Adamek

Wie wahr sind alle Menschen gleich. Wie wahr: die Liebe macht uns reich.

Wie weit der Weg auch immer sei:

Der Weg der Liebe macht uns frei. Der Weg der Liebe macht uns frei.

6 How True

lyrics: German adaptation by Karl Adamek
melody from the Arabic-Andalusian song 'Lamma bada yatathanna'

How true: All men are equal. How true: Love makes us rich.

How long the way will ever be:

The way of love sets us free. The way of love sets us free.

7 Esmerim

Kurdisch-türkisches Volkslied

Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Refrain: Hele loy loy loy, goldenbraune Esmerim loy
Hele loy loy loy, schöne dunkle Esmerim

1. Schöne dunkle Esmerim, goldenbraune sag wohin gehst du nach der Hochzeitsfeier? Wart am Weiher Esmerim.
2. Warum weinst Du, Esmerim? Schwarz die Kleider, sag wohin? Weich um deine Wangen wehen bunte Tücher. Esmerim.
3. Glaub dem Herzen Esmerim. Gäb für dich mein Leben hin. Viele schaun mit bösen Augen meine Liebe, Esmerim.

7 Esmerim

Kurdish-Turkish folk song,

German adaptation: Karl Adamek

refrain: Hele loy loy loy, golden brown Esmerim loy
Hele loy loy loy, beautiful dark Esmerim

1. Beautiful dark Esmerim, golden brown, tell me where do you go when the wedding celebration is over? Wait near the pond, dear Esmerim.
2. Why do you cry, Esmerim? Black is your dress, tell me where do you go? Colourful cloths are gently flying around your cheeks, Esmerim.
3. Believe in your heart, Esmerim. I would give my life for you. Many watch my love with angry eyes, Esmerim.

8 Regen fiel - Üsküdar

Türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

1. Regen fiel auf meinem weiten Wege nach Üsküdar.
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

Refrain: Du und mein und ich und dein und was geht's andere an
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann

2. Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.
Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

3. Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.
Süßes legte er in meins das weißer als Blüten war.

4. Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier.
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

8 Rain Has Fallen - Üsküdar

Turkish folk song,
German adaptation: Karl Adamek

1. Rain has fallen on my long journey to Üsküdar
Soft water is dripping from my writer's hair.

refrain: You and mine and me and yours - what does it matter to others?
Today, tomorrow, always with this rain, always, every now and then.

2. He gave me his long coat, full of dust and mud.
When he woke from his sleep, he laughed at me.

3. Found a handkerchief on my way to Üsküdar.
Sweets he put in mine, that was whiter than blossoms.

4. And I looked for my writer, looked for him everywhere.
Saw the moon through the rainclouds and found him right by my side.

9 Singcafé Welcomesong Text und Musik: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Du bist willkommen hier im Singcafé
ich bin willkommen hier im Singcafé,
unsre Her-zen treffen sich im wir
weil wir sin-gen, sind wir alle hier.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

9 Singcafé Welcome Song

lyrics and music: Tobias Grimm,
SingCafé International Hattingen

You are welcome here in the Singcafé
I am welcome here in the Singcafé,
our hearts meet when we feel the WE,
because we sing, we all are here together.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

10 Sag wohin - Pou tha pai Griechisches Antikriegslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh'n.
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh'n.

Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

10 Tell Me Where - Pou tha pai

Greek anti-war song,
German adaptation: Karl Adamek

Do you know, what it means, when in life a friend is missing?
Do you know, what it means, when you hungrily go to bed?
Do you know, how it is, to wither like a leaf
and despite of this to view the world with love?

Tell me where in life, tell me where.
Where is hope, where is love, where is meaning?

Do you know, how it is, to stand here in rags,
when the snow begins to fall?
Do you know, how it is, to sleep on a bench
while the whole world is beating down on you?

11 Jenseits Text: frei nach dem persischen Dichter Rumi Musik: Karl Adamek

Jenseits von Richtig oder Falsch
da gibt es einen Ort
da können wir uns begegnen

11 Beyond

lyrics: based on a poem by the Persian poet Rumi
music: Karl Adamek

Beyond right or wrong
there is a place
where we can meet.

Ich danke dem Leben

Musik: „Gracias a la vida“ von Violetta Parra, Chile

Text: Karl Adamek frei nach Violetta Parra

Ich danke dem Leben

Das mir so viel gegeben

Es gab mir die Sinne

Die Welt zu erspüren

In meiner Liebe das Du zu berühren

Und als Musik gemeinsam zu schwingen

Und uns durch´s Dunkel ins Helle zu singen

12 Thank You, Life!

lyrics: based on a text by Violetta Parra, adapted by Karl Adamek

music: „Gracias a la vida“ by Violetta Parra, Chile

Thank you, life,

you gave me so much!

You gave me the senses

to feel out to the world,

to touch You in my love,

to pulsate in one rhythm as music